



# Trabajo del traductor en organismos internacionales (fuera del sistema europeo)

Oportunidades profesionales

María José Garea



**NACIONES UNIDAS**



**Organización  
Panamericana  
de la Salud**

*Oficina Regional de la  
Organización Mundial de la Salud*



**BID**

Mejorando vidas

¿Qué organismos?

# Grupo del Banco Mundial

Compuesto por 5 instituciones:

- Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF)
- Asociación Internacional de Fomento (AIF)
  - Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones (OMGI)
  - Corporación Financiera Internacional (IFC)
  - Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI)

# Grupo del Banco Mundial



Bretton Woods (BIRF: 1944); sede en Washington, D.C.



Misión: acabar con la pobreza extrema y promover la prosperidad compartida



Financiamiento, asesoramiento en materia de políticas y asistencia técnica a gobiernos; fortalecimiento del sector privado



BIRF: 189 países miembros



No tiene política oficial sobre traducción

# Grupo del Banco Mundial

Unidad de  
Traducción e  
Interpretación del  
Departamento de  
Servicios  
Generales (GSDTI)

Personal: ±14 empleados

Cometido:

- Gestión de proyectos: coordinar solicitudes de traducción, presupuestar, mantener base de datos de proveedores
- Preparar material de referencia: guía de estilo, glosarios, etc.
- Traducir: en algunos casos, traducir internamente

# Grupo del Banco Mundial

## Oportunidades laborales



WORLD BANK GROUP

Jobs

[CREATE A PROFILE](#)

[LOG IN](#)

[ABOUT WORLD BANK](#)

[ABOUT MIGA](#)

[ABOUT IFC](#)

[ABOUT ICSID](#)

[HELP/CONTACT](#)

Welcome to the combined listing of current job openings at the World Bank Group, including the [World Bank](#), [IFC](#), [ICSID](#), and [MIGA](#). Applications must be submitted by 11:59pm UTC on the application deadline.

If this is your first visit to our new jobs site, create a profile to be able to apply for jobs and track the status of your application. We also encourage you to create a Job Alert to be notified when jobs matching your interests become available. Can't find a specific opening that fits your skill set? Please [Connect with us](#) to register your interest in career opportunities at the World Bank Group.

[Check your application status](#)

Log in to ["My Profile"](#) to edit your profile, check your application status, complete or withdraw your application, view your active Job Alerts, or complete any pending tasks.

If you have submitted an application through our previous jobs site (jobs with a six digit format, e.g. 181010), click below to view your application status:

[- Applications to World Bank, MIGA and ICSID jobs](#)

[- Applications to IFC jobs](#)

Career Opportunities

Organizations	translator	Job Family	Location	<a href="#">SEARCH</a>
---------------	------------	------------	----------	------------------------

[Create Job Alert](#) | [Share Search](#)

No current openings meet search criteria

<http://www.worldbank.org/en/about/careers>

# Potential Vendor Registry Form

[Home](#)  
[Business Opportunities](#)  
[Vendors](#)

## CONTACTS

### UNITED STATES

1225 Connecticut Avenue, NW  
Washington, DC 20036  
+1-202-473-1118  
[Email](#)

### INDIA

40 SP Infocity, Tower #C  
11th Floor, Perungudi  
Chennai 600 096  
[Email](#)

### MAILING ADDRESS

1818 H Street, NW  
MSN C 4-400  
Washington, DC 20433

Thank you for your interest in becoming a potential vendor for the World Bank Group (WBG). The Potential Vendor Registry Form should take approximately 5 minutes to complete.

Please note that completion of the Potential Vendor Registry Form will not result in your company being added as a fully registered vendor to the World Bank Group. However, it will make your company's information available to World Bank Group staff for potential future business opportunities.

Before submitting your application, we recommend you review our Vendor Guide, Vendor Registration Guidelines and Restrictions on Current and Former Bank Group Staff and Eligibility of Bank Group Vendors.

### Create a Login Account

You will be required to create a login account and password with the World Bank Group before you can submit your Potential Vendor Registry Form. Once a login account is created, you will be able to create, update and submit a Potential Vendor Registry Form.

### Access Potential Vendor Registry Form

1. Click this [link](#) to access site.
2. Click the **"create account"** option to set up your account and password.
3. Enter in your email address.
4. Click the submit button.

## RELATED DOCUMENTS

[Vendor Guide](#)  
[Vendor Eligibility Policy](#)  
[Frequently Asked Questions](#)  
[Restrictions on Current and Former WBG staff](#)

<http://www.worldbank.org/en/about/corporate-procurement/vendors>

## Translation Resources for Language Vendors

Please find below a compilation of various resources which will support you in performing your translation. This list will be regularly updated. Registered vendors will receive a newsletter containing information about any updates on the translation resources site.

- **Language style guides for translations:** Please select one of the links below, right mouse click on it, choose "Save target as..." and download the respective language styleguide in pdf format on your desktop.

- [Arabic](#) (PDF 389 KB)
- [English](#) (PDF 1,480 KB)
- [French](#) (PDF 761 KB)
- [Russian](#) (PDF 145 KB)
- [Spanish](#) (PDF 695 KB)

- **Disclaimers for translations into Arabic, Chinese, French, Portuguese, Russian, Spanish:**

Please select one of the links below, right mouse click on it, choose "Save target as..." and download the respective language styleguide in pdf format on your desktop.

- [English source text](#) (for translation disclaimers)
- [Arabic translation disclaimer](#)
- [Chinese translation disclaimer](#)
- [French translation disclaimer](#)
- [Portuguese translation disclaimer](#)
- [Russian translation disclaimer](#)
- [Spanish translation disclaimer](#)

If you have any comments or suggestions, please send an email to [translation@worldbank.org](mailto:translation@worldbank.org).

[http://siteresources.worldbank.org/TRANSLATIONSERVICEEXT/Resources/Translation\\_Style\\_Guide\\_Spanish.pdf](http://siteresources.worldbank.org/TRANSLATIONSERVICEEXT/Resources/Translation_Style_Guide_Spanish.pdf)





# Fondo Monetario Internacional (FMI)

Bretton Woods (1944); sede en Washington, D.C.

Misión: promover la estabilidad financiera y la cooperación monetaria internacional

Asistencia financiera en forma de préstamos, y asistencia técnica y capacitación

189 miembros

Estatutos: inglés como idioma de trabajo; se traduce principalmente a árabe, chino, francés, alemán, portugués, ruso y español



# FMI

Servicios  
Lingüísticos-  
Departamento de  
Servicios  
Corporativos e  
Instalaciones (CSF)

Personal: ±50 empleados; 1/3 traductores

Cometido:

- Traducir: documentos urgentes o muy confidenciales, ciertas publicaciones
- Revisar: un gran volumen de documentos se envía a traductores externos
- Preparar material de referencia: guía de estilo, glosario multilingüe, comentarios para traductores externos
- Gestión: coordinar envío de documentos, administrar lista de traductores externos, exportar memorias de traducción



FMI

Oportunidades  
laborales

---

## Senior translator/reviser

---

Grado en traducción, lingüística, economía o ámbito afín

---

±4 años de experiencia pertinente

---

2/3 idiomas extranjeros

---

Buena investigación terminológica

---

Buen uso de herramientas informáticas (MultiTrans)

---

Excelente conocimiento de técnicas de traducción y revisión

---

Experiencia en gestión de proyectos y recursos

---

[https://imf.taleo.net/careersection/imf\\_external/moresearch.ftl?lang=en](https://imf.taleo.net/careersection/imf_external/moresearch.ftl?lang=en)

FMI

Elija el idioma  
de partida:

English

عربي

中文

Français

日本語

Português

Español

Русский

Deutsch

Sírvase dirigir todo  
comentario o  
consulta a:  
[terminology@imf.org](mailto:terminology@imf.org)

## Terminología del FMI

### Glosario multilingüe

Última actualización: septiembre de 2014

عربي  
中文  
English  
Français  
日本語  
Português  
Русский

Este listado terminológico contiene más de 150.000 términos útiles para quienes traducen textos relacionados con el FMI. Los términos se presentan en inglés, con su equivalente en varios idiomas.

La lista comprende palabras, frases y nombres de instituciones que suelen aparecer en documentos del FMI sobre cuestiones relacionadas con moneda y banca, finanzas públicas, balanza de pagos y crecimiento económico, entre otros temas. En varios casos se incluye un campo en el que se indica entre corchetes, en inglés, el origen del término —por ejemplo [OECD]— o un contexto —por ejemplo, [trade]—; en otras se incluye una remisión a términos conexos. También se incluyen siglas.

**Consultar la lista completa de terminología del FMI.**

**Para consultar la lista de terminología del FMI en un idioma específico, seleccione el idioma en el menú de la izquierda.**

<https://www.imf.org/external/np/term/esl/index.htm>

[freelancetranslator@imf.org](mailto:freelancetranslator@imf.org)

# Grupo del Banco Interamericano de Desarrollo

Compuesto por 3 instituciones:

- Banco Interamericano de Desarrollo (BID)
  - BID Invest (antes la Corporación Interamericana de Inversiones o CII)
  - BID Lab (antes el Fondo Multilateral de Inversiones o FOMIN)

# Banco Interamericano de Desarrollo



Creado en 1959; sede en Washington, D.C.; oficinas en 28 países



Misión: contribuir acelerar el desarrollo económico y social de América Latina y el Caribe y promover la integración regional



Préstamos, garantías y otros instrumentos financieros; asistencia técnica y capacitación; financiamiento no reembolsable



48 países miembros; 26 países prestatarios



Mandato de traducir a inglés y español los documentos que van al Directorio Ejecutivo. Idiomas oficiales: español, inglés, francés y portugués

# Grupo BID

## Sección de Traducciones y Documentación

22 empleados (10 traductores)

### Cometido:

- Traducir: documentos urgentes o confidenciales, cambios a originales
- Revisar: un gran volumen de documentos se envía a traductores externos
- Preparar material de referencia: manual de estilo del Grupo BID, guía para traductores externos, glosarios, comentarios a traductores externos, preparar memorias de traducción (DéjàVu)
- Gestión: administrar lista de traductores externos, corregir exámenes



---

## Senior translator/reviser

---

Título universitario o equivalente, expedido por una institución cuyo idioma de instrucción sea el español, y dominar plenamente el español. Son válidos los estudios de cualquier disciplina, no tienen que ser necesariamente de lingüística o traducción.

---

Mínimo de 5 años de experiencia (por lo menos 3 en una entidad internacional) en traducción y revisión

---

Idioma nativo español, excelente dominio del inglés y al menos otro de los idiomas oficiales

---

Pasar un examen de traducción

---

Pasar entrevista personal

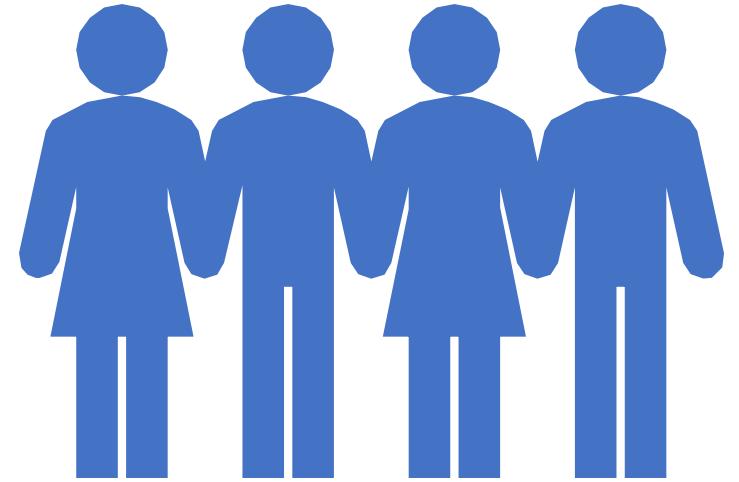
---

<https://jobs.iadb.org/es>  
[www.iadb.org/es/pasantias](http://www.iadb.org/es/pasantias)



# Organización Panamericana de la Salud (OPS)

- Creada en 1902; sede en Washington, D.C.; 27 oficinas en países de la región
- Impulsa decisiones basadas en datos empíricos para mejorar la salud y promueve la salud como motor del desarrollo sostenible
- Miembros: 52 países y territorios
- Es la agencia especializada en salud del Sistema Interamericano y sirve como la oficina regional para las Américas de la Organización Mundial de la Salud (OMS).
- Idiomas oficiales: español, francés, inglés y portugués



# OPS - Servicio de Traducciones



**4 traductores/revisores/lingüistas  
computacionales**



## **Cometido:**

Traducir: documentos urgentes o confidenciales

Revisar: un gran volumen de documentos que se alimenta a las herramientas de traducción automática SPANAM® (de español a inglés, en uso desde 1980) y ENGSPAN® (de inglés a español, desde 1985)

Preparar material de referencia: guía para traductores externos, glosarios

Gestión: administrar la lista de traductores externos



---

## Spanish translator

---

Grado en traducción, lingüística, lenguas modernas o ámbito afín; recomendable máster en traducción, salud pública

---

Dominio del uso de herramientas terminológicas y de la posesición

---

Total de 7 años de experiencia en entidades nacionales e internacionales

---

Idioma nativo español, excelente dominio del inglés y preferiblemente otro de los idiomas oficiales

---

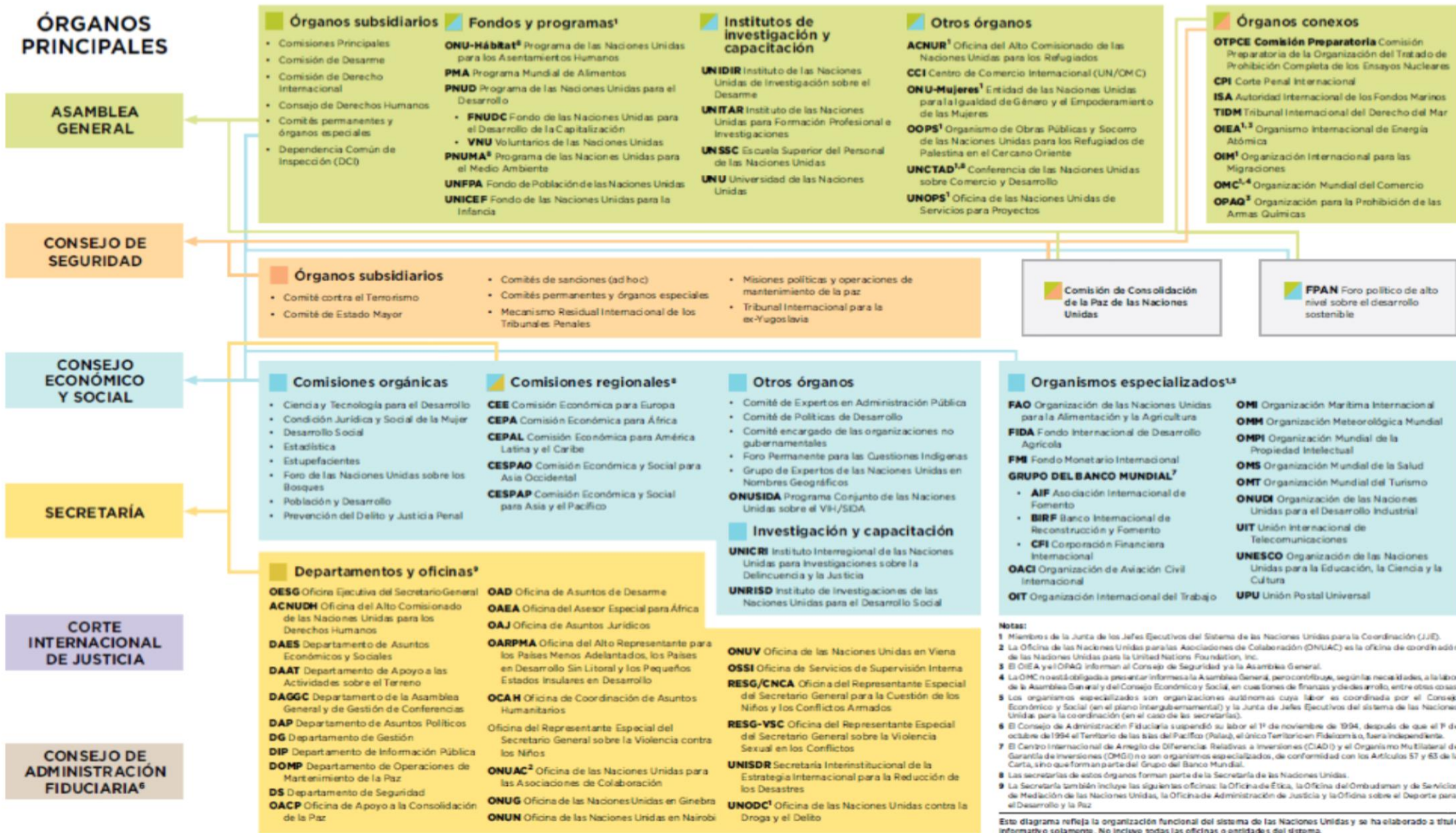
<https://careers.who.int/careersection/ex/jobsearch.ftl>



# El sistema de las Naciones Unidas

Copyright © Naciones Unidas, 2017. Todos los derechos reservados.

Publicado por el Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas DPA/24/707 Rev. 5 - E - 00023 - Marzo de 2017



# Naciones Unidas



Organismo creado en 1945; sede en Nueva York; oficinas en Ginebra, Nairobi y Viena



Propósito: mantener la paz y la seguridad internacionales



193 países miembros



6 idiomas oficiales: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso



Alemania, Austria, Liechtenstein y Suiza financian una sección que traduce al alemán resoluciones y decisiones de la Asamblea General, ECOSOC y el Consejo de Seguridad

ONU

Servicio de  
Traducción

Personal: ±460 empleados

Cometido:

- Traducir: con ayuda de herramientas como eLUNa
- Revisar: ciertos documentos que se envían a traductores externos
- Preparar material de referencia: entradas terminológicas
- Gestión\*: distribuir el trabajo, corregir exámenes



---

## **Senior translator/reviser**

---

Lengua materna: una de las lenguas oficiales

---

Título universitario en traducción o equivalente

---

Buen conocimiento de otros dos idiomas oficiales

---

Pasar un examen de traducción

---

Pasar un examen de traducción a la vista

---

Pasar una entrevista personal

---

<https://careers.un.org/>





Otros organismos





[mariajgarea@gmail.com](mailto:mariajgarea@gmail.com)

[www.linkedin.com/in/mjgarea](https://www.linkedin.com/in/mjgarea)

Gracias.  
María José Garea

